

# Gen

## Chapter 27

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

אֶת־ וַיִּקְרָא מְרֵאתַי עֵינָיו וַתִּכְהַן יֶזְעָק זָקֵן כִּי־ וַיְהִי 1  
[gọi] ông-gọi không-thấy-rõ mắt-ông mắt-ông-mờ Y-sác Y-sác-đã-già mà Khi  
[H0853](#) [H7121](#) [H7200](#) [H3327](#) [H2204](#) [H1961](#)  
: הַנִּי אֵלָיו וַיֹּאמֶר בְּנֵי אֵלָיו וַיֹּאמֶר הַגָּדֹל בְּנֵי וַעֲשֹׂה  
Con-đây với-cha nó-thừa Con-ơ với-nó và-nói lớn con-trai Ê-sau  
[H2009](#) [H0413](#) [H0559](#) [H0413](#) [H0559](#) [H6215](#)

Bởi Y-sác đã già, mắt làng chẳng thấy được nữa, bèn gọi Ê-sau, con trưởng nam, mà rằng: Hỡi con! Ê-sau thừa rằng: Có con đây.

מֹותַי יוֹם יָדַעְתִּי לֹא יִזְכְּנֵנִי נָא הַנְּהִי וַיֹּאמֶר 2  
cha-chết ngày biết không cha-đã-già [xin] Đây Y-sác-nói  
[H4194](#) [H3117](#) [H3045](#) [H3808](#) [H2204](#) [H4994](#) [H2009](#) [H0559](#)

Người bèn nói rằng: Đây, cha đã già rồi, chẳng biết ngày nào phải chết;

הַשָּׂדָה וַצֵּא וַקְשֹׁתָהּ תְּלִיף כְּלִיף נָא וַעֲתָה 3  
ngoài-đồng rời-ra và-cung bao-đựng-tên khí-giới-con [xin] hãy-mang Vây-bây-giờ  
[H3318](#) [H7198](#) [H8522](#) [H3627](#) [H4994](#) [H5375](#) [H6258](#)  
וַצִּידָהּ לִי צִידָהּ (צִיד): וַצִּידָהּ  
thịt-rừng [thịt] cho-cha săn-bắn  
[H6720](#) [H6720](#)

vây bây giờ, cha xin con hãy lấy khí giới, ống tên và cung con, ra đồng săn thịt rừng cho cha,

בְּעָבוֹר וַאֲכָלָהּ לִי וְהִבֵּאתִי אֶת־חֲבֵתִי כַּאֲשֶׁר מִטְעָמִים לִי וַעֲשֵׂה־הָ 4  
để cha-sẽ-ăn cho-cha rời-mang cha-thích như món-ăn-ngon cho-cha và-làm  
[H5668](#) [H0398](#) [H0935](#) [H0157](#) [H4303](#)  
: אֶמֹותַי בְּתָרֵם נַפְשִׁי תִבְרַכְךָ  
cha-qua-đời trước-khi hồn-cha hồn-cha-chúc-phước  
[H4191](#) [H2962](#) [H5315](#) [H1288](#)

dọn một món ngon tùy theo cha sở thích; rời dâng lên cho cha ăn, dâng linh hồn cha chúc phước cho con trước khi chết.

הַשָּׂדָה וַעֲשֹׂה וַיִּלְךָ בְּנֵי עֵשָׂו אֶל־ יֶזְעָק בְּדָבָר שְׁמַעַת וַרְבֵּעָה 5  
ra-đồng Ê-sau Ê-sau-đi con-mình Ê-sau với Y-sác lúc-Y-sác-nói nghe-được Rê-bê-ca  
[H6215](#) [H3212](#) [H6215](#) [H0413](#) [H3327](#) [H1696](#) [H8085](#) [H7259](#)  
: לְהָבִיא צִיד לְצֹד  
mang-về thịt-rừng để-săn  
[H0935](#)

Vả, đương khi Y-sác nói cùng Ê-sau con trai mình, thì Rê-be-ca có nghe. Ê-sau bèn ra đồng săn thịt rừng dâng đem về cho cha.

אָבִיךָ אַתְּ שְׁמַעְתִּי הֲנֵה לְאִמֶּר בְּנֵה יַעֲקֹב אֶל- אִמְרָה וְרִבְכָּה 6  
 cha-con cha-con mẹ-nghe Đây rằng con-mình Gia-cốp với nói Rê-bê-ca  
[H0001](#) [H0853](#) [H8085](#) [H2009](#) [H0559](#) [H3290](#) [H0413](#) [H0559](#) [H7259](#)

מְדַבֵּר אֶל- עֲשׂוּ אַחִיךָ לְאִמֶּר:  
 rằng anh-con Ê-sau với nói  
[H0559](#) [H0251](#) [H6215](#) [H0413](#) [H1696](#)

Rê-be-ca nói cùng Gia-cốp, con trai mình, rằng: Đây, mẹ có nghe cha nói cùng Ê-sau, anh con, và dặn rằng:

וְאָכַלְהָ מִטְּעָמִים לִי וְעָשָׂה- צִיד לִי הִבִּיאָה 7  
 để-cha-ăn món-ăn-ngon cho-cha và-làm thịt-rừng cho-cha Hãy-mang  
[H0398](#) [H4303](#) [H0935](#)

מֹותִי: לְפָנַי יְהוָה לְפָנַי וְאֶבְרַכְכָּה  
 cha-quá-đời trước-khi Đức-Giê-hô-va trước-mặt rồi-cha-sẽ-chúc-phước  
[H4194](#) [H6440](#) [H3068](#) [H6440](#) [H1288](#)

Hãy đem thịt rừng về cho cha, dọn một món ngon cha ăn; đừng trước khi qua đời, cha sẽ chúc phước cho con trước mặt Đức Giê-hô-va.

וְעַתָּה וְעַתָּה בְּנֵי שְׁמַע בְּקִלִּי לְאִשָּׁר אֲנִי מְצַוָּה אֶתְךָ: 8  
 Vậy-bây-giờ Vậy-bây-giờ con-ơi con-ơi hãy-nghe lời-mẹ làm-theo điều-mẹ con-dặn  
[H0853](#) [H6680](#) [H0589](#) [H8085](#) [H6258](#)

Vậy, con ơi! bây giờ, hãy nghe mẹ và làm theo lời mẹ biểu:

טוֹבִים עֲזִים נְדָוִי שְׁנֵי מִנְשֵׁם לִי וְקַח- הַצֹּאן אֶל- נָא לְךָ- 9  
 tốt dê con-dê hai từ-đó cho-mẹ và-bắt bầy-dê đến [xin] Hãy-đi  
[H5795](#) [H1423](#) [H8147](#) [H8033](#) [H3947](#) [H6629](#) [H0413](#) [H4994](#) [H3212](#)

וְאֶעֱשֶׂה אִתְּם מִטְּעָמִים לְאִבִּיךָ כַּאֲשֶׁר אָהֵב:  
 mẹ-sẽ-làm chúng món-ăn-ngon cho-cha-con như cha-thích  
[H0157](#) [H0001](#) [H4303](#) [H0853](#)

Hãy ra ngoài bầy, bắt hai dê con tốt, rồi mẹ sẽ dọn cho cha con một món ngon, tùy theo người sở thích;

לְפָנַי יְבָרַכְךָ אֲשֶׁר בְּעֶבֶר וְאָכַל לְאִבִּיךָ וְהִבִּיאָה 10  
 trước-khi chúc-phước-con cha để để-cha-ăn cho-cha-con Rồi-con-mang  
[H6440](#) [H1288](#) [H5668](#) [H0398](#) [H0001](#) [H0935](#)

מֹותִי:  
 cha-quá-đời  
[H4194](#)

con sẽ đem cho cha ăn, đừng người chúc phước con trước khi qua đời.

אִישׁ אַחִי עֲשׂוּ הֵן אִמּוֹ רִבְכָּה אֶל- יַעֲקֹב וַיִּנְאֶמֶר 11  
 là-người anh-con Ê-sau Nhưng mẹ-mình Rê-bê-ca với Gia-cốp Gia-cốp-nói  
[H0376](#) [H0251](#) [H6215](#) [H2005](#) [H0517](#) [H7259](#) [H0413](#) [H3290](#) [H0559](#)

שָׁעַר וְאִנְכִי אִישׁ חָלָק:  
 nhiều-lông còn-con là-người da-trơn  
[H2509](#) [H0376](#) [H0595](#)

Gia-cốp thưa lại cùng mẹ rằng: Thưa mẹ, Ê-sau, anh con, có lông, còn con lại không.

כַּמְתַּעֲתַע כְּעִינֵי וְהִיטִי אָבִי יִמְשִׁנֵּי אוֹלִי 12  
 như-kẻ-lừa-dối trong-mắt-cha thì-cha-sẽ-xem-con cha-con cha-sờ-con Lỡ-răng  
[H8591](#) [H1961](#) [H0001](#) [H4959](#) [H0194](#)

בְּרַכָּה: וְלֹא קָלָה עָלַי וְהִבֵּאתִי  
 phước-lành chứ-không-phải lời-rủa cho-mình và-con-sẽ-mang  
[H1293](#) [H3808](#) [H7045](#) [H0935](#)

Có lẽ cha sẽ rờ mình chẳng, coi con như kẻ phỉnh gạt, thì con chắc lấy cho mình sự rửa sả, chớ chẳng phải sự chúc phước đâu.

קָחַ וְלָךְ בְּקִלֵּי שָׁמַע אָדָּךְ בְּנֵי קָלָתְךָ עָלַי אִמּוֹ לוֹ וְתֹאמַר 13  
 bắt và-đi lời-mẹ nghe chỉ-cần con-ơì lời-rủa-đó Mẹ-sẽ-chịu mẹ-nó với-nó Mẹ-nói  
[H3947](#) [H3212](#) [H8085](#) [H0389](#) [H7045](#) [H0517](#) [H0517](#) [H0935](#) [H3947](#) [H0559](#)

לִי:  
 cho-mẹ

Mẹ đáp rằng: Con ơi! xin sự rửa sả đó để cho mẹ chịu; hãy cứ nghe lời mẹ, ra bắt hai dê con.

וַיִּלְךָ וַיִּקַּח וַיָּבֵא לְאִמּוֹ וַתַּעַשׂ אִמּוֹ מִטְּעָמִים כַּאֲשֶׁר אָהָב אֶבְיֹ: 14  
 thích cha-nó như món-ăn-ngon mẹ mẹ-nó-làm cho-mẹ và-mang bắt-về Nó-đi  
[H0001](#) [H0157](#) [H4303](#) [H0517](#) [H0517](#) [H0935](#) [H3947](#) [H3212](#)

Vậy, Gia-cốp đi bắt hai dê con, đem lại cho mẹ, làm món ngon, tùy theo cha sở thích.

וַתִּקַּח רְבֵעָה אֶת-בְּנֵי עֵשָׂו בְּנֵהּ הַגְּדֹלִי הַחֲמֹדֹת אֲשֶׁר 15  
 mà tốt-nhất con-lớn con-mình Ê-sau quần-áo [lấy] Rê-bê-ca Rê-bê-ca-lấy  
[H6215](#) [H0853](#) [H7259](#) [H3947](#)

אֶתְּהָא וַתִּלְבַּשׁ אֶת-בְּנֵהּ הַקְּטָן:  
 nhỏ con Gia-cốp [mặc] rồi-mặc-cho trong-nhà nàng-cất-giữ  
[H3290](#) [H0853](#) [H3847](#) [H0854](#)

Đoạn Rê-be-ca lấy quần áo tốt nhất của Ê-sau, con trưởng nam, sẵn để trong nhà, mà mặc vào cho Gia-cốp, con út mình;

וַיָּאֵת וַעֲרַת גְּדֵינֵי הָעֵזִים הַלְּבִישָׁה עַל-יָדָיו וְעַל חֻלְקֹת צִנּוֹאָרָיו: 16  
 rồi người lấy da dê con bao hai tay và cổ, vì tay và cổ Gia-cốp không có lông.  
[H3027](#) [H3847](#) [H5795](#) [H1423](#) [H5785](#) [H0853](#)

וַתִּתֵּן אֶת-הַמְּטַעְמִים וְאֶת-הַבָּחֶם אֲשֶׁר עָשָׂתָה בְּיַד וַיַּעֲקֹב 17  
 Gia-cốp vào-tay nàng-đã-làm mà bánh và món-ăn-ngon [cho-nó] Rồi-trao  
[H3290](#) [H3027](#) [H3899](#) [H0853](#) [H4303](#) [H0853](#) [H5414](#)

בְּנֵהּ:  
 con-mình

Rê-be-ca bèn để món ngon và bánh của mình đã dọn vào tay con út mình.

וַיָּבֵא אֶל-אָבִי וַיֹּאמֶר אֶבְיֹ וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר מִי הָיָנִי וַיֹּאמֶר אֶתְּהָא 18  
 con-ơì là-ai Con Cha-đây Y-sác-đáp Thừa-cha và-nói cha-mình gặp Nó-vào  
[H4310](#) [H2009](#) [H0559](#) [H0001](#) [H0559](#) [H0001](#) [H0413](#) [H0935](#)

Gia-cốp bưng đến cha mình và nói rằng: Thừa cha! Y-sác đáp: Có cha đây; con là đứa nào đó?

19

עָשִׂיתִי	בְּכֹרֶךָ	עָשׂוּ	אָנֹכִי	אָבִיו	אֶל-	יַעֲקֹב	וַיֹּאמֶר	
Con-đã-làm	con-trưởng-của-cha	Ê-sau	Con-là	cha-mình	với	Gia-cốp	Gia-cốp-thưa	
	<a href="#">H1060</a>	<a href="#">H6215</a>	<a href="#">H0595</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3290</a>	<a href="#">H0559</a>	

בְּעִבּוֹר	מִצִּיּוֹרֵי	וְאָכְלָהּ	שָׂהָה	נָא	קוֹם-	אֵלַי	דַּבֵּרָהּ	כְּאִשֶּׁר
để	thịt-rừng-con	và-ăn	ngồi-dậy	[dậy]	Xin-cha-ngồi	con	cha-dặn	như
<a href="#">H5668</a>		<a href="#">H0398</a>	<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H4994</a>		<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H1696</a>	

נִפְשָׁהּ:	תְּבַרְכֵנִי
cho-con	hồn-cha-chúc-phước
<a href="#">H5315</a>	<a href="#">H1288</a>

Gia-cốp thưa: Tôi là Ê-sau, con trưởng nam của cha; con đã làm theo lời cha dặn biểu; xin cha dậy, ngồi ăn lấy thịt sẵn của con, đừng linh hồn cha sẽ chúc phước cho con.

20

וַיֹּאמֶר	בְּנִי	לְמַצָּא	מִהֲרַת	זֶה	מַה-	בָּנֹו	אֶל-	יִצְחָק	וַיֹּאמֶר
nó-đáp	con-ơ	thế	con-tìm-nhanh	mà	Sao	con-mình	với	Y-sác	Y-sác-hỏi
<a href="#">H0559</a>		<a href="#">H4672</a>		<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H4100</a>		<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3327</a>	<a href="#">H0559</a>

לְפָנַי:	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	הַקָּדֵשׁ	כִּי
trước-mặt-con	Đức-Chúa-Trời-cha	Đức-Giê-hô-va	Đức-Giê-hô-va-đưa-đến	Vì
<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3068</a>		

Y-sác hỏi rằng: Sao con đi sẵn được mau thế? Thưa rằng: Ấy nhờ Giê-hô-va Đức Chúa Trời của cha xui tôi gặp mau vậy.

21

הֲאֵתָהּ	בְּנִי	וַאֲמַשָּׁךְ	נָא	הֲשֵׁבָה	יַעֲקֹב	אֶל-	יִצְחָק	וַיֹּאמֶר
Con-có-đúng-là	con-ơ	để-cha-sờ-con	[xin]	Hãy-lại-gần	Gia-cốp	với	Y-sác	Y-sác-nói
		<a href="#">H4184</a>	<a href="#">H4994</a>	<a href="#">H5066</a>	<a href="#">H3290</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3327</a>	<a href="#">H0559</a>

לֹא:	אִם-	עָשׂוּ	בְּנִי	זֶה
không	hay	Ê-sau	con	thật
<a href="#">H3808</a>		<a href="#">H6215</a>		<a href="#">H2088</a>

Y-sác nói cùng Gia-cốp rằng: Hỡi con! hãy lại gần đừng cha rờ thử xem có phải là Ê-sau, con của cha chăng?

22

קוֹל	הִקְלִי	וַיֹּאמֶר	וַיִּמְשְׁחוּ	אָבִיו	יִצְחָק	אֶל-	יַעֲקֹב	וַיָּנֶשׂ
thì-giọng	Giọng-nói	rồi-nói	Y-sác-sờ	cha-mình	Y-sác	[gần]	Gia-cốp	Gia-cốp-đến-gần
		<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H4959</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H3327</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3290</a>	<a href="#">H5066</a>

עָשׂוּ:	יָדַי	וְהַיָּדַיִם	יַעֲקֹב
Ê-sau	là-tay	nhưng-đôi-tay	Gia-cốp
<a href="#">H6215</a>	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H3290</a>

Gia-cốp bèn lại gần Y-sác; người rờ và nói rằng: Tiếng nói thì của Gia-cốp, còn hai tay lại của Ê-sau.

23

שְׁעָרַת	אָחִיו	עָשׂוּ	כִּיְהִי	וַיְדִי	הַיָּדַיִם	כִּי-	הַכִּירוֹ	וְלֹא
nhiều-lông	anh-nó	Ê-sau	giống-tay	tay-nó	tay-nó	vì	nhận-ra	Y-sác-không
	<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H6215</a>	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H1961</a>			<a href="#">H3808</a>

וַיְבָרְכֵהוּ:
rồi-chúc-phước
<a href="#">H1288</a>

Người chẳng nhận biết đừng vì hai tay cũng có lông như của anh, là Ê-sau. Vậy Y-sác chúc phước cho.

24

אָנִי:	וַיֹּאמֶר	עָשׂוּ	בְּנִי	זֶה	אֵתָהּ	וַיֹּאמֶר
Vâng-con	nó-đáp	Ê-sau-phải-không	con	thật-là	Con	Y-sác-hỏi
<a href="#">H0589</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H6215</a>		<a href="#">H2088</a>		<a href="#">H0559</a>

Người lại hỏi rằng: Ấy con thật là Ê-sau, con trai ta, phải chăng? Gia-cốp thưa: Phải, con đây.

25 וַיֹּאמֶר הַנְּשָׂה לִי וְאָכְלָה מִצִּיד בְּנֵי לָמַעַן תְּבָרְכֶךָ  
 Y-sác-nói Mang-lại cho-cha đê-cha-ăn thịt-rừng của-con hầu-cho hõn-cha-chúc-phước  
[H0559](#) [H5066](#) [H0398](#) [H4616](#) [H1288](#)

נִפְשֵׁי וַיִּגְשׁ לֹא וַיֹּאכַל וַיָּבֵא לֹא וַיִּשְׂתַּחֲוֶי: רִיחַ  
 cho-con Gia-cốp-dâng cho-cha cha-ăn rồi-mang cho-cha cha-uống rượu  
[H5315](#) [H5066](#) [H0398](#) [H0935](#) [H3196](#) [H8354](#)

Y-sác bèn nói: Hãy dọn cho cha ăn lấy thịt săn của con, đặng linh hồn cha chúc phước cho con. Gia-cốp dọn cho người ăn, cũng có đem rượu cho người uống nữa.

26 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק אָבִיו נָשָׂה לִי וְשָׁקַח נָא חֵן בְּנֵי  
 Y-sác với-nó cha-nó Hãy-lại-gần cha-ơi cha và-hôn  
[H0559](#) [H0413](#) [H3327](#) [H0001](#) [H5066](#) [H4994](#)

Rồi Y-sác cha người nói rằng: Hỡi con! hãy lại gần và hôn cha.

27 וַיִּגַּשׁ נֹדֶדְגַן וַיִּשְׁקֶה לֹא וַיִּבְרַח וַיִּרְחַח אֶת-רִיחַ בְּנֵי יוֹבְרָבְהוּ וַיֹּאמֶר קִיא  
 Nó-đến-gần cha và-hôn Y-sác-người cha và-hôn áo-nó mùi thấy Y-sác-người  
[H5066](#) [H7306](#) [H0853](#) [H7381](#) [H1288](#) [H0559](#) [H7200](#)

יְהוָה: בְּרִיחַ שְׂדֵה אֲשֶׁר בְּרִיחַ בְּנֵי יְהוָה  
 Đức-Giê-hô-va mùi con-ta mùi Đức-Giê-hô-va-ban-phước mà cánh-đồng như-mùi  
[H3068](#) [H1288](#) [H7381](#) [H7381](#)

Gia-cốp bèn lại gần và hôn người. Y-sác đánh mùi thơm của áo con, liền chúc phước cho, và nói rằng: Này, mùi hương của con ta Khác nào mùi hương của cánh đồng mà Đức Giê-hô-va đã ban phước cho.

28 וַיִּתֵּן לָהּ הָאֱלֹהִים מִטַּל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ  
 con Nguyễn-Đức-Chúa-Trời-cho Đức-Chúa-Trời con sương-móc từ-trời đất và-sự-màu-mỡ  
[H5414](#) [H0430](#) [H2919](#) [H8064](#) [H0776](#)

וְתִירֹשׁ: וְרֵב דָּגָן  
 và-rượu-mới lúa-mì với-dư-thừa  
[H8492](#) [H1715](#) [H7230](#)

Cầu xin Đức Chúa Trời cho con sương móc trên trời xuống, Được màu mỡ của đất, và dư dật lúa mì cùng rượu.

29 גְּעִבְרֵיךָ עַמִּים וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לָהּ (וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ) לְהָאֲמִיּוֹת הַנְּהָה גְּבִיר  
 Muôn-dân-phục-vụ-con các-dân [sẽ] sẽ-quỳ-lạy con các-nước con Con-hãy-làm chủ-tể  
[H5647](#) [H7812](#) [H7812](#) [H3816](#) [H1376](#)

לְאֶחָיו וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ אֶתְּךָ בְּנֵי אֶמְךָ אֶרְרִיךָ אָרוּר  
 anh-em-con con-cháu-mẹ-con-sẽ-quỳ con-cháu con-mẹ-con Ai-rửa-con sẽ-bị-rửa  
[H0251](#) [H7812](#) [H0517](#) [H0779](#) [H0779](#)

וּמִבְרַכְיָךָ וּמִבְרַכְיָךָ: בְּרִיךְ  
 ai-chúc-phước-con sẽ-được-phước  
[H1288](#) [H1288](#)

Muôn dân phải phục con, Các nước phải quỳ trước mặt con! Hãy được quyền chủ các anh em, Các con trai của mẹ con phải quỳ trước mặt con! Ai rửa sả con sẽ bị rửa sả lại, Ai cầu phước cho con, sẽ được ban phước lại!

אָךְ	וְיָהִי	יַעֲקֹב	אֶת־	לְבָרְךָ	יִצְחָק	כִּלְהָ	כְּאֲשֶׁר	וְיָהִי	30
vừa	thì	Gia-cốp	cho	chúc-phước	Y-sác	Y-sác-chúc-phước-xong	lúc	Vừa-khi	
<a href="#">H0389</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H3290</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H1288</a>	<a href="#">H3327</a>	<a href="#">H3615</a>		<a href="#">H1961</a>	

בָּא	אָחִיו	וְעֵשָׂו	אָבִיו	יִצְחָק	פָּנָיו	מֵאֵת	יַעֲקֹב	יָצָא	יָצָא
vừa-về	anh-nó	thì-Ê-sau	cha-mình	Y-sác	trước-mặt	từ	Gia-cốp	khỏi	Gia-cốp-ra
<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H6215</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H3327</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H0854</a>	<a href="#">H3290</a>	<a href="#">H3318</a>	<a href="#">H3318</a>

מִצִּידוֹ:  
từ-cuộc-săn

Vừa khi Y-sác chúc phước cho Gia-cốp xuống, và vừa khi Gia-cốp lùi ra khỏi nơi cha mình, thì Ê-sau, anh người, đi săn trở về.

לְאָבִיו	וַיֹּאמֶר	לְאָבִיו	וַיָּבֵא	מִטְעָמִים	הוּא	גַם־	וַיַּעַשׂ	31
cha	và-thưa	cho-cha-mình	và-mang	món-ăn-ngon	nó	cũng	Cũng-làm	
<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H4303</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H1571</a>		

נִפְשָׁה:	תְּבַרְכֵנִי	בְּעֵבֶר	בְּנֹו	מִצִּיד	וַיֹּאכַל	אָבִי	יָקָם
cho-con	hồn-cha-chúc-phước	để	của-con	thịt-rừng	và-ăn	cha-ơi	Xin-cha-ngồi-dậy
<a href="#">H5315</a>	<a href="#">H1288</a>	<a href="#">H5668</a>			<a href="#">H0398</a>	<a href="#">H0001</a>	

Người cũng dọn một món ngon, dâng lên cho cha và thưa rằng: Xin dậy, ngồi ăn thịt săn của con trai cha, dâng linh hồn cha chúc phước cho con.

בְּרָךְ	בְּנֶךָ	אָנִי	וַיֹּאמֶר	אֵתָהּ	מִי־	אָבִיו	יִצְחָק	לוֹ	וַיֹּאמֶר	32
con-trưởng	con-trai-cha	Con-là	nó-đáp	là-ai	Con	cha-nó	Y-sác	nó	Y-sác-hỏi	
<a href="#">H1060</a>		<a href="#">H0589</a>	<a href="#">H0559</a>		<a href="#">H4310</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H3327</a>		<a href="#">H0559</a>	

עֵשָׂו:  
Ê-sau  
[H6215](#)

Y-sác, cha người, hỏi: Con là đứa nào? Thưa rằng: Tôi là Ê-sau, con trưởng nam của cha.

הוּא	אָפֹא	מִי־	וַיֹּאמֶר	מָאד־	עַד־	גְּדֹלָהּ	חֲרָדָהּ	יִצְחָק	וַיַּחֲרִד	33
là-người	ai	Vậy-thì	và-nói	cùng	vô	dữ-dội	rúng-động	Y-sác	Y-sác-run-rẩy	
<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H0645</a>	<a href="#">H4310</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3966</a>	<a href="#">H5704</a>		<a href="#">H2731</a>	<a href="#">H3327</a>	<a href="#">H2729</a>	

תָּבוֹא	בְּטָרֵם	מִכָּל	וַיֹּאכַל	לִי	וַיָּבֵא	צִיד־	הַצֶּדֶד־
con-về	trước-khi	hết	cha-đã-ăn	cho-cha	và-mang	thịt-rừng	đã-săn
<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H2962</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0398</a>		<a href="#">H0935</a>		

יְהִיָּה:	בְּרוּךְ	גַם־	וַיִּבְרַכְהוּ
mãi	nó-sẽ-được-phước	và-thật	và-cha-đã-chúc-phước
<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H1288</a>	<a href="#">H1571</a>	<a href="#">H1288</a>

Y-sác lấy làm cảm động qua đổi mà nói rằng: Vậy, còn đứa nào đã săn thịt rừng, và đã dâng lên cho cha đó? Trước khi con về, cha đã ăn hết rồi, và chúc phước cho nó; nó lại sẽ được ban phước vậy.

עַד־	וּמְרָהּ	גְּדֹלָהּ	צְעָקָהּ	וַיִּצְעַק	אָבִיו	דְּבָרָיו	אֶת־	עֵשָׂו	כִּשְׁמֹעַ	34
vô	và-đăng-cay	lớn	tiếng-kêu	thì-kêu-lên	cha-mình	lời	lời	Ê-sau	Khi-nghe	
<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H4751</a>		<a href="#">H6818</a>	<a href="#">H6817</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H6215</a>	<a href="#">H8085</a>	

אָבִי:	אָנִי	גַם־	בְּרַכְנִי	לְאָבִיו	וַיֹּאמֶר	מָאד־
thưa-cha	cho-con	cũng	Xin-cha-chúc-phước	với-cha	và-nói	cùng
<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H0589</a>	<a href="#">H1571</a>	<a href="#">H1288</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3966</a>

Vừa nghe dứt lời cha, thì Ê-sau la lên một tiếng rất lớn, và rất thảm thiết mà thưa cùng cha rằng: Cha ơi! xin hãy chúc phước cho con luôn nữa!

וַיֹּאמֶר	בָּא	אֲחִידָה	בְּמִרְמָה	וַיִּקַּח	בְּרִכְתּוֹךָ:	35
Y-sác-nói	Em-con-đã-đến	em-con	bằng-mưu-kế	và-cướp	phước-lành-con	
<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H4820</a>	<a href="#">H3947</a>	<a href="#">H1293</a>	

Nhưng Y-sác lại đáp: Em con đã dùng mưu kế đến cướp sự chúc phước của con rồi.

וַיֹּאמֶר	הֲכִי	קָרָא	שְׁמוֹ	יַעֲקֹב	וַיַּעַבְדֵנִי	זֶה	פַּעַמַּיִם	אֶת-	36
Ê-sau-nói	Hả-chi	nó-được-gọi	tên	là-Gia-cốp	vi-nó-đã-lừa-con	những	hai-lần	quyền	
<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H8034</a>	<a href="#">H3290</a>	<a href="#">H6117</a>	<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H6471</a>	<a href="#">H0853</a>		

וַיֹּאמֶר	בְּכִרְתִּי	לָקַח	וְהִנֵּה	עַתָּה	לָקַח	וַיֹּאמֶר	וַיֹּאמֶר
rồi-nó-nói	trưởng-nam-con	nó-lại-cướp	và-bây-giờ	giờ-đây	nó-đã-chiếm	rồi-nó-nói	rồi-nó-nói
<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H1062</a>	<a href="#">H3947</a>	<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H6258</a>	<a href="#">H3947</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H1293</a>

וְהָלֹא-	אֶצְלָתְךָ	לִי	בְרִכְתָּה:
Cha-không	dành-lại	cho-con	phước-lành-nào-sao
<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0680</a>		<a href="#">H1293</a>

Ê-sau liền nói rằng: Có phải vì người ta gọi nó là Gia-cốp mà đó hai lần chiếm lấy vị tôi rồi chẳng? Nó đã chiếm quyền trưởng nam tôi, và lại bây giờ còn chiếm sự phước lành của tôi nữa. Tiếp rằng: Cha chẳng có dành sự chúc phước chi cho tôi sao?

וַיַּעַן	יַצְחָק	וַיֹּאמֶר	לְעֵשָׂו	הֲנֵן	גִּבִּיר	שִׁמְתִּי	לְךָ	וְאֶת-	כָּל-	37
Y-sác-đáp	Y-sác	và-nói	với-Ê-sau	Này	cha-đã-lập	nó-làm	chủ-con	và	tất-cả	
<a href="#">H3327</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H6215</a>	<a href="#">H2005</a>	<a href="#">H1376</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3605</a>				

אָחִיו	נָתַתִּי	לֹא	לְעַבְדִּים	וְדָגָן	וְתִירָשׁ	סִמְכָתִּי	וְלָקַח	אֲפֹא
anh-em-nó	cha-cho	nó	làm-tôi-tớ	lúa-mì	và-rượu	cha-đã-ban	còn-với-con	thì
<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H5414</a>		<a href="#">H5650</a>	<a href="#">H1715</a>	<a href="#">H8492</a>	<a href="#">H5564</a>	<a href="#">H0645</a>	

מָה	אֲעִשֶׂה	בְּנִי:
cha-biết	làm-gì	cho-con-đây
<a href="#">H4100</a>		

Y-sác đáp rằng: Này, cho đã lập nó lên làm chủ con, và đã cho các anh em làm tôi nó; và đã dự bị lúa mì và rượu cho nó. Vậy, cha sẽ làm chi cho con đây?

וַיֹּאמֶר	עֵשָׂו	אֶל-	אָבִיו	הַבְּרָכָה	אֶת-	הוּא-	לְךָ	אָבִי	38
Ê-sau-nói	Ê-sau	với	cha	Cha-chỉ-có	một	lời-chúc-phước	thôi-sao	thừa-cha	
<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H6215</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H1293</a>	<a href="#">H0259</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H0001</a>		

בְּרִכְתִּי	גַּם-	אָנִי	אָבִי	וַיִּשָּׂא	עֵשָׂו	קָלוֹ	וַיִּבְךְּ:
Xin-chúc-phước	cũng	cho-con	thừa-cha	Ê-sau-cất	Ê-sau	tiếng	khóc
<a href="#">H1288</a>	<a href="#">H1571</a>	<a href="#">H0589</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H5375</a>	<a href="#">H6215</a>	<a href="#">H1058</a>	

Ê-sau thưa rằng: Cha ơi! cha chỉ có sự chúc phước đó thôi sao? Hãy chúc phước cho con với, cha! Rồi Ê-sau cất tiếng lên khóc.

וַיַּעַן	יַצְחָק	אָבִיו	וַיֹּאמֶר	אֵלָיו	הֲנֵה	מִשְׁמַנִּי	הָאָרֶץ	יְהִינָה	מוֹשְׁבֶךָ	39
Y-sác-đáp	Y-sác	cha-nó	và-nói	với-nó	Này	xa-cách	đất-màu-mỡ	sẽ-là	chỗ-con-ở	
<a href="#">H3327</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H4186</a>			

וּמִטָּל	הַשָּׁמַיִם	מֵעַל:
và-xa-cách	sương-móc-trời	từ-trên
<a href="#">H2919</a>	<a href="#">H8064</a>	

Y-sác cha người, đáp rằng: Này, nơi con ở sẽ thiếu màu mỡ của đất, Cùng sương-móc trên trời sa xuống.

וְעַל-חֲרָבָהּ תַחֲיֶיהָ וְאֶת-אָחִיָּהּ תַעֲבֹד וְהָיָה כְאִשֶּׁר לֹא 40  
 lúc nhưng-sẽ-đến-khi con-sẽ-phục-vụ em-con và mình gươm Con-sẽ-sống-bằng  
[H1961](#) [H5647](#) [H0251](#) [H0853](#) [H2421](#) [H2719](#)

וְיָרִיד תְּרִיקָתָהּ מֵעַל צַנְאָרָהּ : 40  
 con-sẽ-bẻ-gãy con-vùng-vẫy  
[H5923](#) [H6561](#) [H7300](#)

Con sẽ nhờ gươm mới được sống. Và làm tôi tớ cho em con. Song khi con lưu lạc rày đó mai đây, Sẽ bẻ cái ách của em trên cổ con vậy.

וַיִּשְׁטֹם עֵשָׂו אֶת-יַעֲקֹב עַל-הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בָּרַךְוּ אָבִיו 41  
 Ê-sau-thù-ghét Ê-sau [ghét] Gia-cốp vì lời-chúc-phước mà cha-nó  
[H0001](#) [H1288](#) [H1293](#) [H3290](#) [H0853](#) [H6215](#) [H7852](#)

וַיֹּאמֶר עֵשָׂו בְּלִבּוֹ וַיִּקְרָבוּ יָמָיו אֲבָל אָבִי וְאֶתְרָגָה אֶת- 41  
 Ê-sau-nói Ê-sau trong-lòng Ngày-để-tang những-ngày tang cha-ta ta-sẽ-giết giết  
[H0853](#) [H2026](#) [H0001](#) [H0060](#) [H3117](#) [H7126](#) [H6215](#) [H0559](#)

וַיַּעֲקֹב אֶת-אֵמִי : 41  
 Gia-cốp em-ta  
[H0251](#) [H3290](#)

Ê-sau trở lòng ghét Gia-cốp vì cơ cha mình chúc phước cho người, bèn nói thầm trong lòng rằng: Ngày tang của cha đã hầu gần; vậy, ta sẽ giết Gia-cốp, em ta, đi.

וַיִּגִּד לְרַבְּכָה אֶת-דְּבָרַי עֵשָׂו בְּנֵהּ הַגָּדֹל וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא 42  
 Có-người-báo cho-Rê-bê-ca lời lời Ê-sau con lớn bà-bèn-sai người-gọi  
[H7121](#) [H7971](#) [H6215](#) [H1697](#) [H0853](#) [H7259](#) [H5046](#)

לְיַעֲקֹב בְּנֵהּ הַקָּטָן וַתֹּאמֶר אֵלָיו הֲנֵה עֵשָׂו אָחִיָּהּ מִתְנַחֵם לִי 42  
 Gia-cốp con nhỏ và-nói với-nó Đây Ê-sau anh-con đang-tính chống-con  
[H5162](#) [H0251](#) [H6215](#) [H2009](#) [H0413](#) [H0559](#) [H3290](#)

לְהִרְגֵנִי : 42  
 để-giết-con  
[H2026](#)

Họ đem lời Ê-sau, con lớn, thuật lại cùng Rê-be-ca, thì người sai gọi Gia-cốp, con út mình, mà nói rằng: Đây, Ê-sau, anh con, toan giết con để báo thù.

וַעֲתָה בְנֵי שָׁמַע בְּקִלְיָי וְקוּם חָרָץ לָךְ אֶל-לָבָן 43  
 Vậy-bây-giờ con-ơi hãy-nghe lời-mẹ hãy-đứng-dậy chạy-trốn [con-ơi] đến  
[H0413](#) [H1272](#) [H8085](#) [H6258](#)

אֶת-חַרְרָנָה : 43  
 anh-mẹ tại-Cha-ran  
[H0251](#)

Vậy, bây giờ, hỡi con, hãy nghe lời mẹ, đứng dậy, chạy trốn qua nhà La-ban, cậu con, tại Cha-ran,

וַיִּשְׁבֹּת עִמּוֹ יָמַי אֶחָדִים עַד אֲשֶׁר-תָּשׁוּב חַמַּת אָחִיָּהּ : 44  
 Hãy-ở-với ông-ấy một-thời-gian ngắn khi cho-đến cơn-giận cơn-giận anh-con  
[H0251](#) [H2534](#) [H7725](#) [H5704](#) [H0259](#) [H3117](#) [H3427](#)

và hãy ở cùng người ít lâu, cho đến lúc nào cơn giận của anh con qua hết.

עָשִׂיתָ con-đã-làm	אֲשֶׁר- mà	אֵת điều <a href="#">H0853</a>	וְשָׁכַח và-nó-quên <a href="#">H7911</a>	מִמּוֹךְ nguôi-đi	אָחִיךָ anh-con <a href="#">H0251</a>	אֶף- cũng <a href="#">H0639</a>	שׁוּב cơn-giận <a href="#">H7725</a>	עַד- Cho-đến-khi <a href="#">H5704</a>
יוֹם, trong-một <a href="#">H3117</a>	שְׁנֵיכֶם hai-con <a href="#">H8147</a>	גַּם- cả <a href="#">H1571</a>	אֶשְׁכַּל mất <a href="#">H4100</a>	לְמָה Sao-mẹ-phải <a href="#">H4100</a>	מִשּׁוּם từ-đó <a href="#">H8033</a>	וּלְקַחְתִּיךָ đón-con-về <a href="#">H3947</a>	וְשָׁלַחְתִּי mẹ-sẽ-sai-người <a href="#">H7971</a>	לוֹ nó

אַחֲרַי:  
ngày  
[H0259](#)

Khi cơn giận anh con bỏ qua rồi, và nó quên việc con đã gây nên với nó, thì mẹ sẽ biểu con về. Có lẽ đâu mẹ phải chịu mất cả hai đứa trong một ngày ư?

אִם- Nếu	תֵּת Hếch <a href="#">H2845</a>	בְּנוֹת con-gái <a href="#">H1323</a>	מִפְנֵי vì <a href="#">H6440</a>	בְּחַיִּי cuộc-đời	קָצַתִּי Tôi-chán-ngán <a href="#">H6973</a>	יִצְחָק Y-sác <a href="#">H3327</a>	אֶל- với <a href="#">H0413</a>	רֵבֶּעָה Rê-bê-ca <a href="#">H7259</a>	וְתֹאמֶר Rê-bê-ca-nói <a href="#">H0559</a>
הָאָרֶץ xứ-này <a href="#">H0776</a>	מִבְּנוֹת con-gái <a href="#">H1323</a>	כְּאֵלֶּה như-những-người-này <a href="#">H0428</a>	תֵּת Hếch <a href="#">H2845</a>	מִבְּנוֹת- trong-số-con-gái <a href="#">H1323</a>	אִשָּׁה vợ <a href="#">H0802</a>	יַעֲקֹב Gia-cốp <a href="#">H3290</a>	לְקַח Gia-cốp-cưới <a href="#">H3947</a>	לִי sống	לְמָה thì-tôi <a href="#">H4100</a>

חַיִּים:  
làm-gì

Rê-be-ca nói cùng Y-sác rằng: Tôi đã chán, không muốn sống nữa, vì có mấy con gái họ Hếch. Nếu Gia-cốp cưới một trong mấy con gái họ Hếch mà làm vợ, tức một người con gái trong xứ như các dân đó; thôi, tôi còn sống mà chi?